

# BULLETIN D'INSCRIPTION

\* **Détacher, ou photocopier, et envoyer au :**

**CCIC - Le Château  
F- 50210 CERISY-LA-SALLE (France)**

Mr, Mme (1) : Prénom :

Numéro et rue :

Code, ville, pays :

Courriel :

Nationalité : Profession :

Année de Naissance (2) : 19..

## Hybridations et tensions narratives au Maghreb et en Afrique subsaharienne

◇ Verse par le même courrier, en un seul chèque (3) :

◇ sa cotisation 2015 à l'Association :

◇ Bienfaiteur (à partir de 100 €)

◇ Actif (50 €)

◇ Etudiant (10 €)

◇ et la totalité des frais de participation (4)

◇ postule un tarif étudiant et joint une photocopie de sa carte (4)

## Dater et Signer (2) :

(1) Rayer la mention inutile

(2) Ces renseignements sont nécessaires à la répartition des chambres. Le logement est assuré au château et ses dépendances, en chambres doubles ou individuelles.

(3) Les règlements doivent être libellés au nom des **AMIS DE PONTIGNY-CERISY** en euros, tous frais à la charge de l'expéditeur.

(4) **Forfait** : 560 euros (étudiants de moins de 28 ans : 266 euros)  
**Séjour Fractionné** : 98 euros par jour (étudiants : 48 euros)

## Hybridations et tensions narratives au Maghreb et en Afrique subsaharienne

sous la direction d'Anne BEGENAT-NEUSCHÄFER,  
Tania CELESTINO de MACÊDO, Daniel DELAS  
et de Khalid ZEKRI

**du mercredi 22 juillet (19h) au mercredi 29 juillet (14h) 2015**



Centre Culturel International de Cerisy-la-Salle  
Le Château, 50210 Cerisy-la-Salle - France

Tél : + 33 (0)2 33 46 91 66

Fax : + 33 (0)2 33 46 11 39

Séjour complet : 560 euros

*Etudiants de moins de 28 ans : 266 euros*

Séjour fractionné : 98 euros par jour

*Etudiants : 48 euros par jour*

Agrément pour la Formation Permanente: 25.50.00326.60



## PRESENTATION DU COLLOQUE

Le processus d'hybridation culturelle qui caractérise de plus en plus les sociétés du Maghreb et d'Afrique subsaharienne implique l'articulation des différentes composantes identitaires, culturelles et esthétiques qui les constituent. Cela suppose également que les tensions qui résultent de cette articulation donnent lieu à une négociation qui aboutirait à la reformulation du vivre-ensemble. C'est pour cela que l'hybridité n'est pas à confondre avec un quelconque mélange ou patchwork de composantes culturelles "condamnées" à cohabiter.

Les littératures du Maghreb et d'Afrique subsaharienne constituent un espace symbolique où se déploie, avec toutes les tensions que cela suppose, le processus d'hybridation et de traduction culturelle. Ce qui se constate dans les littératures d'Afrique, dans toutes ses expressions linguistiques, c'est un travail de disponibilité que l'écrivain opère à l'intérieur de son univers fictionnel en explorant de nouvelles possibilités d'existence qu'il exprime à travers des tensions narratives dont les formes diffèrent d'un contexte à un autre. Le présent colloque envisage d'explorer les liens et les clivages des champs littéraires africains de langue française et portugaise afin de mieux saisir les potentialités de cette parole littéraire.

<http://www.ccic-cerisy.asso.fr/litteraturesafrique15.html>

*Avec le soutien  
de la DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft),  
en association avec l'ITEM et l'IMEC  
et du Labex TransferS*

## PROGRAMME PROVISOIRE

### Mercredi 22 juillet

Après-midi: ACCUEIL DES PARTICIPANTS

Soirée: Présentation du Centre, des colloques et des participants

### Jeudi 23 juillet

Matin: **A. BEGENAT-NEUSCHÄFER & K. ZEKRI:** Ouverture du colloque; **A. M. LEITE:** Les Soleils des Indépendances et les Nouvelles configurations du roman africain contemporain; **D. DELAS:** Nouvelles écritures afropolitaines

Après-midi: **A. CHIGUER:** Cinéma, film et résistance(s); **K. ZEKRI:** Raconter le Maghreb et l'Afrique subsaharienne aujourd'hui; **T. MACEDO:** Luanda: Literatura e História de Angola  
Vernissage de "L'école de la peur", exposition de **Jesús MARTINEZ OLIVA**

### Vendredi 24 juillet

Matin: **M.-J. HOURANTIER:** Hampâté Bâ: une inspiration hybride, de la tradition animiste à l'islam de Tierno Bokar; **M. OURASSE:** La reconquête de soi aux temps de la déception: étude de l'humour dans *Les tribulations du dernier Sijilmassi* (2014) de F. Laroui

Après-midi: **A. BEGENAT-NEUSCHÄFER:** Marco Guimarães et Manuel Rui: écrire à quatre mains; un modèle de transécriture?; **C. MAZAURIC:** L'inquiétude spatiale du roman: Ben Jelloun, Diome, Waberi, **S. KHATTARI:** Altérité, identité et mémoire: lecture croisée entre *L'Accordeur de silences* de Mia Couto et *Rue Darwin* de Boualam Sansal

### Samedi 25 juillet

Matin: **J.-M. KOUAKOU:** L'autre récit; **M. NEUMANN:** Le théâtre comme miroir déformant de la réalité contemporaine en Guinée-Bissau: Abdulai Sila

Après-midi: **Le désir au féminin dans le cinéma africain: une approche interculturelle**, avec **D. PUJANTE GONZÁLEZ** (L'œuvre de Safi Faye), **A. CORTIJO-TALAVERA** (L'œuvre de Moufida Tlatli) et **I. T. TAMARIT VALLÉS** (L'œuvre de Karin Albou)

Soirée: Lecture de textes, par **M. DORSEL & C. GONZALÈS**

### Dimanche 26 juillet

Journée: DÉTENTE

Soirée: Rencontre avec **F. KANOR**

### Lundi 27 juillet

Matin: **A. AJBOUR:** Croisements sudiques: M. Khaïr-Eddine et S. Labou Tansi; **C. ZABUS:** Trans-Sahara: enjeux narratifs de la transsexualité au Maghreb et en Afrique subsaharienne

Après-midi: **S. PANTOJA:** Mémoire, Histoire et Littérature: la reine Ginga dans le récit d'Agualusa; **B. GACA:** Lectures croisées: Afrique francophone et lusophone; **I. PHAF-RHEINBERGER:** Musique et modernité - stratégies communautaires dans les narratives du Congo et de l'Angola

### Mardi 28 juillet

Matin: **A. OUYACHCHI:** Récits du savoir; **S. MEITINGER:** Albert Memmi, de la dominance aux vertus de la dépendance, tensions anthropologiques et narratives; **I. VAN DER POEL:** Écriture de soi et émigration au féminin: les Euro-Marocaines se racontent (en catalan, néerlandais et français)

Après-midi: **J. HAHN:** La nouvelle africaine; **G. MESSUTI:** Carlo Lucarelli et *La huitième vibration*: interprétation critique du réel et de faits historiques à travers les techniques et les tensions narratives; **H. SANSON:** La quête d'une forme hors forme: les derniers ouvrages de Mohammed Dib

Soirée: Lectures, par **A. M. LEITE**

### Mercredi 29 juillet

Matin: **A. BEGENAT-NEUSCHÄFER, D. DELAS, T. MACÊDO & K. ZEKRI:** Synthèse — Départ pour l'IMEC (Abbaye d'Ardenne, Caen)

Après-midi: Présentations de l'IMEC, par **C. PAULHAN** et de l'Abbaye d'Ardenne, par **Y. CHEVREFILS DESBIOLLES**; Présentation du fonds d'archives de Présence africaine, par **A. DICHY**, en présence de **S. DIOP** et d'un fonds en cours de classement: les archives d'Ahmadou Kourouma par **P. BUTEL-SKRZYSZOWSKI** et **A. BEGENAT-NEUSCHÄFER** — DÉPARTS